

IX

Sources

A. Bibliographie

Figurent dans cette liste bibliographiques, par ordre alphabétique puis chronologique, tous les documents écrits utilisés pour les besoins de notre recherche. Les traits figurant avant certains titres indiquent que l'ouvrage en question est du même auteur que le précédent.

ABAD Francisco, 1986, *Diccionario de lingüística de la escuela española*, Madrid, Gredos, 281 p.

ABRAHAM Werner, 1981, *Diccionario de terminología lingüística actual*, Madrid, Gredos, 511 p.

A.D.G., 1972, *Cradoque's band*, Paris, Gallimard, Série noire n° 1493, 1972, p. 151.

ADRIENNE, 1974, *El gimmick - Español hablado*, Paris, Flammarion, 186 p.

Al ataque, Collectif, Barcelone, Ediciones B, Revue hebdomadaire.

ALCINA FRANCH Juan et **BLECUA José Manuel**, 1987, *Gramática española*, Barcelona, Editorial Ariel, 1274 p.

ALMODOVAR Pedro, 1991, *Patty Dipphusa - y otros textos*, Barcelone, Anagrama, 179 p.

ALONSO Martín, 1982, *Diccionario del español moderno*, Madrid, Aguilar, 1159 p., sexta edición.

ALVAR Manuel, 1978, "Actitud del hablante y sociolingüística", *Estudios sociolingüísticos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 5-25.

-----, 1978, "Lengua y sociedad", *En torno a la sociolingüística*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 5-31.

-----, 1979, "Encuestas fonéticas en el suroccidente de Guatemala", *Lingüística española actual* n° I/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 211-231.

-----, 1980, "Encuestas fonéticas en el suroccidente de Guatemala", *Linguística española actual* n° II/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 245-298.

-----, 1992, "El caminar del diccionario académico", *Actos del IV Congreso Internacional Benalmádena*, Barcelona, Vox-Bibliograf, pp. 3-27.

ALVAR Manuel et POTTIER Bernard, 1987, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 533 p.

ALVAR EZQUERRA Manuel, 1976, *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta, 271 p.

-----, 1980, "¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas", *Linguística española actual* n° II/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 103-118.

-----, 1981, "Los diccionarios bilingües: su contenido", *Lingüística española actual* n° III/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 175-196.

-----, 1982, "Diccionario y gramática", *Lingüística española actual* n° IV/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 151-212.

ALVAREZ CURIEL Francisco, 1991, *Vocabulario popular andaluz*, Málaga, Arguval, 244 p.

ASCHIERO Hipólito, 1975, *Diccionario de homófonos castellanos*, Buenos Aires, Editorial Víctor Lerú, 120 p.

BALAGUER Nacho et MARTIN Andreu, 1990, *Canalla*, Barcelone, Ediciones La Cúpula, 49 p.

BALTZER François, 1971, *Problèmes théoriques de la traduction d'Astérix en Castillan*, mécanographié, Paris, Mémoire de Maîtrise, 2 tomes, 345 p.

BASTIAN S., 1986, "Français écrit et français parlé - formes d'existence du français contemporain. L'exemple de la polymorphie interrogative", *Cahiers de linguistique sociale* n° 9, Rouen, GRECSO-Université de Rouen, pp. 99-105.

BASTUJI J., 1986, "Aspects de la néologie sémantique", *Langages* n° 36, Paris, Didier/Larousse, pp. 6-19.

BAUCHE Henri, 1920, *Le langage populaire - Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple de Paris avec tous les termes d'argot usuel*, Paris, Payot, 288 p.

BEAUD Michel, 1985, *L'art de la thèse*, Paris, La Découverte, 156 p.

BEINHAUER Werner, 1968, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 459 p.

BELHON Nadine, 1989, *Traduction du dictionnaire de Víctor León, El argot español*, Université de Toulouse, Mémoire de maîtrise mécanographié (réf. 1431).

BELOT Albert, 1984, "Pour un lexique français-espagnol de la langue actuelle", *Les langues néo-latines* n° 248, Paris, Société des Langues Néo-latines, pp. 111-133.

-----, 1986, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 325 p.

-----, 1987, *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, Perpignan, Editions du Castillet, 127 p.

-----, 1988, "«Les mots dans le vent» de l'espagnol d'aujourd'hui", *Les langues néo-latines* n°265, Paris, Société des Langues Néo-Latines, pp. 59-66.

-----, 1992, *L'espagnol mode d'emploi*, Perpignan, Editions du Castillet, 232 p.

BENABEN Michel, 1993, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 262 p.

BENSOUSSAN Albert, 1989, "Du littéral au littéraire", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 113-118.

BERTAUD DU CHAZAUD Henri, 1986, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Robert, 520 p.

BERNET Charles et REZEAU Pierre, 1989, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, Paris, Seuil, 465 p.

BESSE Henri, 1976, "La norme, les registres et l'apprentissage", *Le Français dans le Monde* n°121, Paris, Hachette/Larousse, pp. 24-29.

BLANCHE-BENVENISTE Claire et JEANJEAN Colette, 1987, *Le français parlé - Transcription et édition*, Paris, Didier Erudition, 264 p.

BLECUA PERDICE José Manuel, 1990, "Diccionario y enunciación", *Jornadas de filología (homenaje a Francisco Marsá)*, Barcelona, Universidad, pp. 61-74.

BLONDEL Michèle, 1976, "Sensibilisation des étudiants à la diversité des français", *Le Français dans le Monde* n° 121, Paris, Hachette/Larousse, pp. 56-63.

BOADA Pepe, 1988, *Don Cipotón*, Barcelone, Ediciones La Cúpula, 47 p.

BOURDIEU Pierre, 1983, "Vous avez dit «populaire»?", *Actes de la recherche en sciences sociales* n° 46, Paris, Maison des sciences de l'homme, pp. 98-105.

BOUZET Jean, 1986, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 434 p.

BRUYNE (DE) Jacques, 1980, "Acerca de la traducción de *-ísimo*", *Linguística española actual* n° II/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 27-37.

CAHUZAC Philippe, 1989, "Traduction et lexicographie. Problèmes théoriques et pratiques des dictionnaires de traduction", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 133-146.

- CALVET Louis-Jean**, 1979, "Métro-boulot-dodo", *Le Français dans le Monde* n°143 (février-mars), Paris, Hachette/Larousse, p p. 27-30.
- , 1984, "Laisse béton, t'es pas chébran", *Le Français dans le Monde* n°184 (avril), Paris, Hachette/Larousse, pp. 91-92 .
- , 1987, "Ça craint, mais ça craint quoi", *Le Français dans le Monde* n° 209 (mai-juin), Paris, Hachette/Edicef, pp. 36-38.
- , 1993, "Le verlan en kit", *Le Français dans le Monde* n° 256 (avril), Paris, Hachette/Edicef, p. 42.
- CAMPRUBI Michel**, 1972, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 112 p.
- CARADEC François**, 1989, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, France Loisirs, 319 p.
- CASADO VELARDE Manuel**, 1985, *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid, Coloquio, 111 p.
- CASARES Julio**, 1984, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gili S.A., 887 p.
- CARY Edmond**, 1985, *Comment faut-il traduire?*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 94 p.
- CELA Camilo José**, 1987, *Diccionario secreto*, Madrid, Alianza Editorial/Alfaguara, 2 tomes, 599 p.
- CELLARD Jacques** et **SOMMANT Micheline**, 1979, *500 mots nouveaux définis et expliqués*, Paris - Gembloux, Duculot, 101 p.

CELLARD Jacques, 1985, *Anthologie de la littérature argotique*, Paris, Mazarine, 447 p.

CHEVALIER Jean-Claude, 1989, "D'une figure de traduction. Le changement de "sujet", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 13-33.

CHUQUET Hélène et PAILLARD Michel, 1987, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais <-> français*, Paris, Ophrys, 451 p.

CLAVERIA Carlos, 1951, "Estudios sobre los gitanismos del español", *Revista de Filología Española*, LIII, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 267 p.

COLIN Jean-Paul et MEVEL Jean-Pierre, 1990, *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 763 p.

COLIN Jean-Paul et CARNEL Agnès, 1991, "Argots, dicos, tombeaux?", *Langue française* n°90, Paris, Larousse, pp. 28-39.

COLL José Luis, 1975, *El diccionario de Coll*, Barcelona, Planeta, 221 p.

COSERIU Eugenio, 1981, "Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua» y el sentido propio de la dialectología", *Lingüística española actual* n° III/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 1-32.

COSTE Jean et REDONDO Augustín, 1965, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, 606 p.

CRIADO DE VAL M., 1973, *Gramática española y comentario de textos*, Madrid, S.A.E.T.A, 278 p.

- DANIEL Pilar**, 1986, "Panorámica del argot español", en préface à **LEON Víctor**, *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza Editorial, pp. 7-27.
- DARBELNET J.**, 1970, "Dictionnaires bilingues et lexicologie différentielle", *Langages* n°19, Paris, Didier/Larousse, pp. 92-102.
- DARBORD Bernard** et **POTTIER Bernard**, 1988, *La langue espagnole. Eléments de grammaire historique*, Paris, Nathan, 223 p.
- DAROT Mireille**, 1985, "Usage de la langue: le registre familial", *Le Français dans le Monde* n° 196 (octobre), Paris, Hachette/Larousse, pp. 36 - 38.
- DAUZAT Albert**, 1956, *Les argots*, Paris, Librairie Delagrave, 189 p.
- DEBYSER Francis**, 1970, "La linguistique contrastive et les interférences", *Langue française* n°8, Paris, Larousse, pp. 31-61.
- DEGOTTE Charles**, 1986, *Les motards - Moto Risées*, Paris, Dupuis, 46 p.
Et, traduit en espagnol par Equipo B: 1990, *Los motoristas - Los motorrisas*, Barcelone, Ediciones B, 46 p.
- DELAS Daniel** et **DELAS-DEMON Danièle**, 1985, *Dictionnaire des idées par les mots (analogique)*, Paris, Robert, 609 p.
- DELOMIER Dominique**, 1991, "L'écrit dans le sillage de l'oral, mais encore?", *Langue française* n°89, Paris, Larousse, pp. 110-124.
- DELPORTE Marie-France**, 1989, "Le traducteur omniscient. Deux figures de traduction, l'explication et l'amplification", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 89-105.

DENIS S., MARAVAL M. et POMPIDOU L., 1976, *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*, Paris, Hachette, 903 p.

DESIRAT Claude et HORDE Tristan, 1976, *La langue française au XX^e siècle*, Paris, Bordas, 253 p.

Diccionario Planeta de la lengua española usual, 1992, Barcelona, Planeta, 1351 p.

DIEZ JIMENEZ Luis, 1986, *Diccionario del español eurogilipueñas*, Barcelone, Planeta, 231 p.

DJIAN Philippe, 1984, *Zone érogène*, Paris, J'ai lu, 347 p. Et, traduit en espagnol par Javier Gispert: 1988, *Zona erógena*, Barcelone, Plaza & Janés, 281 p.

DONNI DE MIRANDE Nélide Esther, 1980, "Aspectos del español hablado en la Argentina", *Linguística española actual* n° II/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 299-346.

DUBOIS Jean, GIACOMO Mathée, GUESPIN Louis et alii, 1991, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 516 p.

ELOY Jean-Michel, 1985, "A la recherche du français populaire", *Langage et Société* n°31, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, pp. 7-38.

ESCANDELL VIDAL M. Victoria, 1991, "Sobre las reduplicaciones léxicas", *Linguística española actual* n° XIII/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 71-86.

ESLAVA GALAN Juan, 1990, *Cuentos crueles*, Granada, Universidad de Granada, 109 p.

ESTEFANIA Marcial Lafuente, 1988, *Apuesta contra cuatreros*, Barcelona, Ediciones Zinco, 96 p.

FERNANDEZ BLANCO Pedro, 1989, "Considérations d'un traducteur indépendant sur la traduction technique en langue espagnole", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 147-152.

FERRER Jesús, 1991, *Débora Blenn*, Esplugues de Llobregat (Barcelone), Plaza & Janés, 238 p.

FONTANELLA DE WEINBERG María Beatriz, 1980, "Español del Caribe: ¿rasgos peninsulares, contacto lingüístico o innovación?", *Linguística española actual* n° II/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 189-201.

FOURQUET Jean, 1972, "La traduction vue d'une théorie du langage", *Langages* n°28, Paris, Didier/Larousse, pp. 64-69.

FRAGO GARCIA Juan Antonio, 1983, "Materiales para la historia de la aspiración de la /-s/ implosiva en las hablas andaluzas", *Linguística española actual* n° V/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 153-171.

FRANÇOIS-GEIGER Denise, 1990, "Argots: la cohabitation", *Europe* n° 738, Paris, Europe/Messidor, pp. 30-36.

-----, 1991, "Panorama des argots contemporains", *Langue française* n° 90, Paris, Larousse, pp. 5-9.

FREI Henri, 1929, *La grammaire des fautes. Introduction à la linguistique fonctionnelle*, Paris, Geuthner, 215 p.

FREYSSELINARD Eric, 1990, *Ser y estar*, Paris, Ophrys, 220 p.

GADET Françoise, 1989, *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin, 192 p.

- , 1991, "Le parlé coulé dans l'écrit: le traitement du détachement par les grammaires du XX^e siècle", *Langue française* n° 89, Paris, Larousse, pp. 110-124.
- , 1992, *Le français populaire*, Paris, Presses Universitaires de France, 127 p.
- GAK V. G.**, 1970, "La langue et le discours dans un dictionnaire bilingue", *Langages* n°19, Paris, Didier/Larousse, pp. 103-115.
- GALISSON Robert**, 1970, "Analyse sémique, actualisation sémique et approche du sens en méthodologie", *Langue française* n°8, Paris, Larousse, pp. 107-116.
- GARCIA de DIEGO Vicente**, 1964, "Los malos y buenos conceptos de la unidad del castellano", *Presente y futuro de la lengua española - Actas de la asamblea de filología del primer congreso de instituciones hispánicas*, Volumen II, Madrid, Cultura Hispánica, pp. 5-16.
- GARCIA MARQUEZ Gabriel**, 1984, *Cien años de soledad*, Barcelona, Editorial Bruguera, 493 p.
- GARCIA-PELAYO Y GROSS Ramón**, 1972, *Pequeño Larousse en color*, Paris, Larousse, 1564 p.
- GARCIA-PELAYO Y GROSS Ramón et TESTAS Jean**, 1987, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, Paris, Larousse, 976 p.
- GARCIA YEBRA Valentín**, 1977, "Libertad sintáctica y traducción", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, tome XXXIII, pp. 107-117.
- GAUTHIER Michel**, 1970, "A propos de stylistique", *Langue française* n° 8, Paris, Larousse, pp.90-97.

GELABERT María José, Herrera Manuel, Martinell Emma, Martinell Francisco, 1988, *Niveles Umbral Intermedio y Avanzado - Repertorio de funciones comunicativas del español*, Madrid, Sociedad General Española de librería, 203 p.

GEORGE Kenneth E. M., 1983, "Redoublement lexical, procédé intensif", *Le Français dans le Monde* n° 180 (octobre), Paris, Hachette/Larousse, pp. 63-65.

GILBERT Pierre, 1985, *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris, Robert, 739 p.

GILL Marilyn, 1989, "Elaboration et présentation d'un dictionnaire bilingue: vocabulaire anglais - français de la lunetterie", *Recherches en Linguistique Etrangère* n° XIII, Besançon, Annales littéraires de l'Université de Besançon, pp. 71-90.

GONZALEZ OLLE F., 1979, "Algunas estructuras de la sintaxis prepositiva", *Lingüística española actual* n° I/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 121-168.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos, Colectivo, 1991, Madrid, Espasa Calpe, 1319 p.

GUESPIN Louis, 1987, "Introduction à l'analyse du discours", *Une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues*, Paris, CREDIF, pp.87-120.

GUILBERT Louis, 1975, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 285 p.

GUIRAUD Pierre, 1985, *L'argot*, Paris, Presses Universitaires de France, 126 p.

-----, 1986, *Le français populaire*, Paris, Presses Universitaires de France, 123 p.

GUTIERREZ ARAUS M.a Luz, 1985, "Sobre la elisión de preposición ante que relativo", *Lingüística española actual* n° VII/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 15-36.

HAENSCH Günther, 1980, "Algunas consideraciones sobre la problemática de los diccionarios del español de América", *Linguística española actual* n° II/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 375-384.

-----, 1982, "La lengua española y la lexicografía actual", *Lingüística española actual* n° IV/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 239-252.

HAGEGE Claude, 1985, *L'homme de paroles - Contribution linguistique aux sciences sociales*, Paris, Fayard, 314 p.

HARE Cécilia, 1989, "L'enseignement de la traduction et la linguistique", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 273-275.

HIBBS-LISSORGUES Solange, 1989, "L'interprétation simultanée. quelques aspects théoriques et pratiques", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 207-215.

HORTA MASSANES Joaquim, 1970, *Diccionario de sinónimos e ideas afines y de la rima*, Madrid, Paraninfo, 363 p.

HUYN-ARMANET Véronique et **PINEIRA-TRESMONTANT Carmen**, 1989, "Linguistique textuelle et traduction. Quelques aides à l'interprétation", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 233-245.

Les invraisemblables aventures d'Istérix, Collectif, 1988, Paris, Editions Vents d'Ouest, 46 p. Et, traduit en espagnol par E.S. Abulí y Equipo B: 1989, *Las increíbles aventuras de Istérix*, Barcelone, Ediciones B, 46 p.

El Jueves, Collectif, Barcelone, Ediciones El Jueves, Revue hebdomadaire.

KANCHEV Ivan, 1980, "Sobre la transcripción de nombres bulgaros al español", *Linguística española actual* n° II/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 119-133.

KANY Charles E., 1951, *American-Spanish Syntax*, Chicago & London, The University of Chicago Press, 467 p.

Kiss, Collectif, Barcelone, Ediciones La Cúpula, Revue mensuelle.

KLEIN J. R., 1975, "Adjectifs antonymiques et substantivation", *Cahiers de lexicologie* n°26, Paris, Didier, pp. 47-55.

KLEIN LATAUD Christine, 1985, "Petit vade-mecum de l'argotier débutant", *Le Français dans le Monde* n° 197 (novembre-décembre), Paris, Hachette/Larousse, pp. 52-55.

KLINKENBERG Jean-Marie, 1982, "Les niveaux de langue et le filtre du «bon usage»", *Le français moderne* n°1, Paris, CILF/CNRS, pp. 52-61.

LAMIQUIZ Vidal, 1975, *Lingüística española*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 447 p.

LAPESA Rafael, 1988, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 690 p.

LAUNAY Michel, 1980, "Acerca de los auxiliares y frases verbales", *Linguística española actual* n° II/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 39-79.

LEON Víctor, 1992, *Diccionario de argot español*, Madrid, Alianza Editorial, 261 p.

LEON PORTILLA Miguel, 1982, "Nahuatlismos en el castellano de España", *Lingüística española actual* n° IV/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 213-238.

LEWANDOWSKI Thedor, 1982, *Diccionario de lingüística*, Madrid, Cátedra, 447 p.

LIPSKI John, 1986, "Sobre la construcción *ta* + infinitivo en el español «bozal»", *Lingüística española actual* n° VIII/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 73-92.

LOPE BLANCH Juan M., 1980, "Algunos juegos de palabras en el español de México", *Lingüística española actual* n° II/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 219-243.

-----, 1988, "Duplicaciones pronominales en el habla culta de Madrid", *Hommage à Bernard Pottier*, Paris, Klincksieck, tome II, pp. 493-498.

LOPEZ MORALES, 1980, "Velarización en el español de Puerto Rico", *Lingüística española actual* n° II/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 203-217.

LORENZO Emilio, 1966, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 177 p.

LUJAN Marta, 1977, "El análisis de los verbos reflexivos incoativos", *Revista española de lingüística* n°7, 2, Madrid, Gredos, pp. 97-120.

MADRID Juan, 1980, *Un beso de amigo*, Madrid, Sedmay Ediciones, 190 p.

Makoki, Collectif, Barcelone, Makoki, Revue mensuelle.

MALANCA DE RODRIGUEZ ROJAS Alicia, PREVEDELLO Nora Lily et TONIOLO María Teresa, 1981, "Actitud del hablante frente a su lengua. Resultados de una encuesta realizada en la ciudad de Córdoba (Argentina)", *Lingüística española actual* n° III/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 33-47.

MALMBERG Bertil, 1991, *La phonétique*, Paris, Presses Universitaires de France, 126 p.

MANDELBAUM-REINER Françoise, 1991, "Suffixation gratuite et signalétique textuelle d'argot", *Langue française* n° 90, Paris, Larousse, pp. 106-112.

MARGERIN Frank, 1987, *Lulu s'maque*, Genève, Les humanoïdes associés, 52 p. Et, traduit en espagnol par Víctor Mora: 1989, *Lulú se echa novia*, Barcelone, Ediciones B, 52 p.

MARTIN Andreu, 1989, *La otra gota de agua*, Barcelona, Plaza & Janés, 204 p.

-----, 1989, *Si es no es*, Barcelona, Plaza & Janés, 223 p.

-----, 1990, *Aprende y calla*, Barcelona, Plaza & Janés, 222 p.

-----, 1992, *A navajazos*, Barcelona, Plaza & Janés, 204 p.

-----, 1992, *A martillazos*, Barcelona, Plaza & Janés, 223 p.

MARTIN Jaime, 1989, *Sangre de barrio*, Barcelona, La Cúpula, 48 p.

-----, 1991, *La basca que más casca*, Barcelona, La Cúpula, 50 p.

MARTIN MARTIN Jaime, 1979, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid, Istmo, 368 p.

MARTIN VIGIL José Luis, 1983, *La droga es joven*, Barcelona, Planeta, 390 p.

MARTINET André, 1986, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 221 p.

MERLE Pierre, 1989, *Dictionnaire du français branché*, Paris, Editions du Seuil, 232 p.

MESCHONNIC Henri, 1972, "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* n°28, Paris, Didier/Larousse, pp. 49-54.

MEUNIER-CRESPO Mariette, 1989, "Les substantifs dans le vocabulaire du marketing", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 153-162.

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA, 1989, *Vocabulario básico en la E.G.B.*, Madrid, Espasa Calpe, 1094 p.

MITTERAND Henri, 1963, *Les mots français*, Paris, Presses Universitaires de France, 127 p.

MOLHO Maurice, 1975, *Sistemática del verbo español*, Madrid, Gredos, 2 tomos.

-----, 1977, "Lo popular en la literatura española", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, tome XXXIII, pp. 273-288.

MOLINER María, 1970, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 tomos.

MONDEJAR José, 1979, "Diacronía y sincronía en las hablas andaluzas", *Lingüística española actual* n° 1/2, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 375-402.

MONTES José J., 1986, "Dialectología y sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones", *Lingüística española actual* n° VIII/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 133-141.

MONTES GIRALDO José Joaquín, 1984, "Sobre los procedimientos de creación léxica y su clasificación", *Lingüística española actual* n° VI/1, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, pp. 39-46.

MOUNIN Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 296 p.

-----, 1990, "Quelques observations sur le lexique français d'aujourd'hui", *Europe* n°738, Paris, Europe/Messidor, pp. 10-18.

MULLER Bodo, 1985, *Le français d'aujourd'hui*, Paris, Klincksieck, 302 p.

MULLER R., 1986, "Aspects sociolinguistiques et grammaticaux du français parlé et du français écrit", *Cahiers de linguistique sociale* n° 9, Rouen, GRECSO-Université de Rouen, pp. 85-92.

MUÑOZ CORTÉS Manuel, 1964, "Niveles sociológicos en el funcionamiento del español. Problemas y métodos", *Presente y futuro de la lengua española - Actas de la asamblea de filología del primer congreso de instituciones hispánicas*, Volumen II, Madrid, Cultura Hispánica, pp. 35-37.

NAÑEZ Emilio, 1982, *La lengua del coloquio*, Madrid, Coloquio, 171 p.

NARBONA JIMENEZ Antonio, 1986, "Problemas de sintaxis coloquial andaluza", *Revista española de lingüística* n° 16, 2, Madrid, Gredos, pp. 229-275.

-----, 1989, *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel, 222 p.

NAVARRO TOMAS Tomás, 1989, *Manual de pronunciación española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 326 p.

NUÑEZ Raúl, 1986, *La rubia del bar*, Barcelone, Anagrama, 110 p.

OBALK Hector, SORAL Alain et PASCHE Alexandre, 1984, *Les mouvements de mode expliqués aux parents*, Paris, Robert Laffont, 414 p.

OLIVER Juan Manuel, 1987, *Diccionario de argot*, Madrid, Sena.

PEREZ GONZALEZ Graciela, 1988, *Los prefijos en el DRAE y en algunos diccionarios de voces cubanas*, La Habana, Editorial Academia, 88 p.

PERGAUD Louis, 1963, *La guerre des boutons*, Paris, Mercure de France, 276 p. Et, traduit en espagnol par Juan Antonio Pérez Millán: 1990, *La guerra de los botones*, Madrid, Anaya, 271 p.

PERGNIER Maurice, 1972, "Traduction et sociolinguistique", *Langages* n° 28, Paris, Didier/Larousse, pp. 70-74.

PERRET Pierre, 1991, *Le Perret illustré par l'exemple*, Paris, Editions Jean-Claude Lattès, 374 p.

PICOCHÉ Jacqueline, 1977, *Précis de lexicologie française - L'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Paris, Fernand Nathan, 181 p.

PONS RUBIO Alfredo, 1990, *Bares y mujeres* n°1, Barcelone, Ediciones La Cúpula, 52 p.

-----, 1991, *Amigos*, Barcelone, Ediciones La Cúpula, 36 p.

-----, 1992, *Bares y mujeres* n°2, Barcelone, Ediciones La Cúpula, 38 p.

POTTIER Bernard, 1966, *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*, Paris, Ediciones Hispanoamericanas, 123 p.

-----, 1967, *Présentation de la linguistique - Fondements d'une théorie*, Paris, Klincksieck, 78 p.

-----, 1969, *Grammaire de l'espagnol*, Paris, Presses Universitaires de France, 127 p.

POTTIER-NAVARRO Huguette, 1979, "La néologie en espagnol contemporain", *Les langues néo-latines* n°229-230, Paris, Société des Langues Néo-latines, pp. 148-172.

Put a Mili, Collectif, Barcelone, Ediciones El Jueves, Revue hebdomadaire.

QUENEAU Raymond, 1959, *Zazie dans le métro*, Paris, Gallimard, 188 p.
Et, traduit en espagnol par Fernando Sánchez-Dragó: 1993, *Zazie en el metro*, Madrid, Alfaguara, 214 p.

QUILIS Antonio et **ESGUEVA Manuel**, 1980, "Frecuencia de fonemas en el español hablado", *Linguística española actual* n° II/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 1-25.

RAMAT Paolo, 1988, "Pour une typologie de la négation", *Hommage à Bernard Pottier*, Paris, Klincksieck, tome II, pp. 659-669.

RAMON TRIVES E., 1991, "Datos para una propuesta de tipología integrada de estilos enunciativos", *Linguística española actual* n° XIII/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 47-59.

RAULT A., 1989, "Techniques de traduction et traductions techniques (à propos d'une traduction de *Lord Jim* de J. Conrad)", *Recherches en Linguistique Etrangère* n° XIII, Besançon, Annales littéraires de l'Université de Besançon, pp. 91-134.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1984, *Diccionario de la lengua española*, Vigésima edición, Madrid, 2 tomos.

-----, 1986, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 592 p.

-----, 1992, *Diccionario de la lengua española*, Vigésima primera edición, Madrid, 1513 p.

REY Alain et CHANTREAU Sophie, 1989, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1322 p.

ROBERT (PETIT --), dir. par A. REY et J. REY-DEBOVE, 1990, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2172 p.

Rocky Luke - Banlieue West, Collectif, 1985, Issy-les-Moulineaux, Editions Vents d'Ouest, 46 p. Et, traduit en espagnol par E.S. Abulí: 1989, *Rocky Luke - Barrio Oeste*, Barcelone, Ediciones B, 47 p.

RODRIGUEZ GONZALEZ Félix, 1983, "Morfología del número en las siglas", *Lingüística española actual* n° V/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 137-151.

RODRIGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA Fernando, 1980, "La pervivencia de la función de dativo en el pronombre reflexivo español *se*", *Lingüística española actual* n° II/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 81-102.

ROSS John, 1976, "L'étude des variétés et l'enseignement de la langue", *Le Français dans le Monde* n°121, Paris, Hachette/Larousse, pp. 11-17.

RUPPLI Mireille, 1991, "Thématisation et coordination", *Langages* n° 104, Paris, Larousse, pp. 46-61.

SAILLARD Simone, 1989, "Pour une histoire de la traduction moderne. A propos de Travail/Trabajo, Zola/Clarín, 1901", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 35-57.

SALVADOR Gregorio, 1964, "La fonética andaluza y su propagación social y geográfica", *Presente y futuro de la lengua española - Actas de la asamblea de filología del primer congreso de instituciones hispánicas*, Volumen II, Madrid, Cultura Hispánica, pp. 183-188.

-----, 1977, "La investigación de textos hablados", *Revista española de lingüística* n°7, 2, Madrid, Gredos, pp. 59-68.

SAUSSURE (DE) Ferdinand, 1969, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 331 p.

SCHMIDELY Jack, 1983, *La personne grammaticale et la langue espagnole*, Paris, Editions Hispaniques, 294 p.

SECO Manuel, 1970, *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid, Alfaguara, 614 p.

-----, 1979, "El primer diccionario sincrónico del español: Características y estado actual de los trabajos", *Revista Española de Lingüística* n° 9,2, Madrid, Gredos, pp. 395-412.

SINIAC Pierre, 1986, *La nuit du flingueur*, Paris, Gallimard, Série noire n° 1292, p. 158.

SOURDOT Marc, 1991, "Argot, jargon, jargon", *Langue française* n°90, Paris, Larousse, pp. 13-27.

SOUTET Olivier, 1989, *La syntaxe du français*, Paris, Presses Universitaires de France, 125 p.

SUHAMY Henri, 1990, *Les figures de style*, Paris, Presses Universitaires de France, 127 p.

TABER Charles R., 1972, "Traduire le sens, traduire le style", *Langages* n° 28, Paris, Didier/Larousse, pp. 55-63.

TAPIA RODRIGUEZ Javier, 1990, *Manual práctico del lenguaje guay*, Barcelone, Edicomunicación, 158 p.

-----, 1990, *Manual práctico del pasota*, Barcelone, Edicomunicación, 159 p.

THIEBERGER Richard, 1972, "Le langage de la traduction", *Langages* n° 28, Paris, Didier/Larousse, pp. 75-84.

TORREBLANCA Máximo, 1986, "La sonorización de /s/ y /õ/ en el noroeste toledano", *Lingüística española actual* n° VIII/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 5-19.

TORRES MARTINEZ (DE) José C., 1974, "Lógos, cryptós y acribía en la función del signo lingüístico", *Revista española de lingüística* n° 4, 2, Madrid, Gredos, pp. 411-432.

Tótem, Collectif, Barcelone, Toutain Editor, Revue mensuelle.

UMBRALE Francisco, 1983, *Diccionario cheli*, Barcelone, Grijalbo, 255 p.

VAL ALVARO José Francisco, 1981, "Grupos nominales con /de/ en español moderno (complementos de cualidad)", *Lingüística española actual* n° III/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 49-72.

VAN BRAGT Katrin, 1989, "Corpus bibliographiques et analyses des traductions. Un programme d'analyse par ordinateur", *Revue de Littérature Comparée* n° 250, Paris, Didier Erudition, pp. 171-178.

VANDERLYNDEN Anne-Marie, 1977, *Individuation linguistique des groupes sociaux dans le théâtre social de l'Espagne d'après-guerre*, Thèse présentée à l'Université de Paris-Sorbonne (cote: 30986), sous la direction de Bernard POTTIER, pour l'obtention du Doctorat de 3^{ème} cycle.

VERDELHAN Michèle, 1990, "Parlez-vous branché?", *Europe* n° 738, Paris, Europe/Messidor, pp. 37-44.

VERDELHAN-BOURGADE Michèle, 1991, "Procédés sémantiques et lexicaux en français branché", *Langue française* n°90, Paris, Larousse, pp. 65-79.

El Víbora, Collectif, Barcelone, Ediciones La Cúpula, Revue mensuelle.

VILA Rosa, 1985, "Reflexiones acerca del morfema de plural y su significado", *Revista española de lingüística* n°15, 2, Madrid, Gredos, pp. 309-320.

WALTER Henriette, 1991, "Où commencent les innovations lexicales?", *Langue française* n°90, Paris, Larousse, pp. 53-64.

WANDRUSZKA Mario, 1972, "Le bilinguisme du traducteur", *Langages* n° 28, Paris, Didier/Larousse, pp. 102-109.

WEINREICH Uriel, 1970, *Languages in contact*, La Hague, Mouton, 148 p.

-----, 1970, "La définition lexicographique dans la sémantique descriptive", *Langages* n°19, Paris, Didier/Larousse, pp. 69-86.

WINTHER André, 1986, "Variation linguistique et description grammaticale: le cas des relatives en français", *Cahiers de linguistique sociale* n° 9, Rouen, GRECSO-Université de Rouen, pp. 93-98.

-----, 1990, "La négation complexe est-elle menacée en français contemporain?", *Europe* n°738, Paris, Europe/Messidor, pp. 68-76.

WITTLIN Curt J., 1981, "Un nuevo tipo de siglas: acrónimos lexemas contextuales", *Lingüística española actual* n° III/1, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 159-174.

YALE et SORDO Julen, 1979, *Diccionario del pasota*, Barcelone, Planeta, 205 p.

YNDURAIN Francisco, 1964, "Sobre un tipo de composición nominal, verbo + nombre", *Presente y futuro de la lengua española - Actas de la asamblea de filología del primer congreso de instituciones hispánicas*, Volumen II, Madrid, Cultura Hispánica, pp. 297-302.

ZEMB Jean-Marie, 1972, "Le même et l'autre - Les deux sources de la traduction", *Langages* n°28, Paris, Didier-Larousse, pp. 85-101.

ZIMMERMANN Marie-Claire, 1989, "Pere Gimferrer, traducteur d'Ausiàs March", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 59-84.

-----, 1989, "Problèmes pratiques de la traduction poétique", *La traduction. Actes du XIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp. 175-199.

B. Documents sonores

La plupart des documents sonores que nous avons utilisés sont des disques (ou des cassettes) de musique ("rock" pour la plupart) dont voici les références complètes. Les traits figurant avant certains titres indiquent que la chanson en question est extraite du même album que la précédente.

Los Amantes de María, 1988, "As en la manga", *Los amantes de María*, Madrid, La Fábrica Magnética.

Angel y las Güais, 1988, "Nos vamos a forrar", *The end*, Madrid, Interferencias.

Aurelio y los vagabundos, 1987, *Promesas rotas*, Madrid, Hispavox.

-----, "Balada para un viejo sombrero".

-----, "Locutor de radio rock & roll".

-----, "Gitana".

Barricada, 1986, *No hay tregua*, Madrid, RCA Records.

-----, "Písale".

-----, "Quiero perderme".

-----, "Juegos ocultos".

Belladona, 1986, "Chico vuelve", *Las mujeres y los negros primero*, Barcelona, Soñua.

Besos rabiosos, 1987, "La enfermera loca (Me quiere envenenar)", *Dame un beso con mucha rabia*, Madrid, Virgin.

Casablanca, 1987, *La noche*, Madrid, Snif.

-----, "Estoy, no estoy".

-----, "La cama".

Ciudad jardín, 1987, "Su casa es suya", *Dame calidad*, Madrid, Fonomusic.

La Coartada, 1986, "Nelly, eres mi camarera", *La Coartada*, Madrid, D.R.O.

Código neurótico, 1988, *En la barra del bar*, Barcelona, Estopi Records.

-----, "La era del ser-vicio".

-----, "En la barra del bar".

-----, "Documentación".

Cómplices, 1986, "Ramones for you", *De espías, policías y ladrones*, Castellón, Discos Medicinales.

Deicidas, 1987, *Sadicied*, Madrid, D.R.O.

-----, "Misión especial".

-----, "Gay power".

-----, "Camionero de fortuna".

-----, "Amiga de consolación".

-----, "Landru se divierte".

Elásticos, 1987, "Voy a tirarme al río otra vez", *Elásticos*, Barcelona, Justine Records.

Farmacia de guardia, 1987, "Veneno rojo", *Veneno rojo*, Madrid, D.R.O.

La Frontera, 1986, "Dos balas perdidas", *Si el whisky no te arruina, las mujeres lo harán*, Madrid, Polygram Ibérica.

La Granja, 1991, "Fuera de servicio", *Deliciosamente amargo*, Madrid, D.R.O.

Herméticos, 1989, "Olfateando amor", *Un golpe de suerte*, Madrid, Grabaciones Accidentales.

Ilegales, 1990, "Suena en los clubs un blues secreto", *Todo está permitido*, Madrid, Hispavox.

Johnny Radiator, 1989, *Mi ruina favorita*, Oviedo, Km. 444.

-----, "Rock & Roll".

-----, "Navegando".

-----, "Papeo rock (canción salvaje)".

Lobos negros, 1989, *Lobos negros*, Madrid, La Fábrica Magnética.

-----, "Escapada de la ciudad maldita".

-----, "Rock'n'roll en la ciudad".

Loquillo y Trogloditas, 1985, *La mafia del baile*, Madrid, Hispavox.

-----, "Carne para Linda".

-----, "La mafia del baile".

Loquillo y los trogloditas, 1987, "Las mil y una noches", *Mis problemas con las mujeres*, Madrid, Hispavox.

Malos tratos, 1986, *Malos tratos*, Pamplona, Soñua.

-----, "Político".

-----, "Mirando de mediolao".

-----, "A vida o muerte".

Más birras, 1987, *Otra ronda*, Zaragoza, Grabaciones Interferencias.

-----, "Beber no cura".

-----, "Isabel".

El mecánico del swing, "Perro guardián", *La taberna del loco*, Madrid, Vinilo.

Morcillo el bellaco y los Rítmicos, 1988, *Y, ¿por qué no?*, Madrid, Discos medicinales.

-----, "Golpes de carretera".

-----, "Sra. Pura".

-----, "La quiero a ella cular".

Mosquitos, 1989, "Correcaminos", *El club de la iguana*, Madrid, Twins.

La polla records, 1988, *Donde se habla*, Pamplona, Oihuka.

-----, "La rata (parte 1)".

-----, "Conejas y gallinas".

-----, "El pingüino".

Seguridad Social, 1991, *Que no se extinga la llama*, Madrid, Grabaciones Accidentales.

-----, "Culo de mal asiento".

-----, "Cabezas huecas".

-----, "Reggae conexión".

Semen-up, 1987, *Vuelve el hombre*, Madrid, Twins.

-----, "Pido discreción".

-----, "Tu novia está loca".

Speed, 1988, *Anti-comercial*, Madrid, Fonomusic.

-----, "Disco-break".

-----, "Soy alumno de la calle".

Speed, 1989, *Contento*, Madrid, Fonomusic.

-----, "Felipe no es legal".

-----, "Gorrón".

-----, "Ernesto está puesto".

Tacones, 1981, *Requiem final*, Madrid, Serdisco.

-----, "Sólo te importa".

-----, "Rita se hizo de oro".

Tam tam go, 1990, *Espaldas mojadas*, Madrid, EMI.

-----, "Jennifer Bones".

-----, "Mujer de papel".

TDK, 1985, "La farmacia de mi barrio", *Esto es una empresa capitalista*,
Madrid, Fonomusic.

Tijuana in blue, 1989, *Sopla sopla*, Pamplona, Oihuka.

-----, "Trato ovejatorio (C'est la vie)".

-----, "El hombre y la tierra".

-----, "Mierdas de perro".

-----, "El regreso del soldado".